

Warszawa, dnia 29 kwietnia 2016 r.

Poz. 414

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Węgier dotycząca współpracy w dziedzinie obronności,

podpisana w Warszawie dnia 24 października 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Węgier, zwane dalej razem „Umawiającymi się Stronami” i osobno „Umawiającą się Stroną”;

Uwzględniając Układ między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską o przyjacielskiej i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzony w Krakowie dnia 6 października 1991 r.;

Uznając współpracę w dziedzinie obronności za istotny element bezpieczeństwa o szczególnym znaczeniu dla doskonalenia systemu bezpieczeństwa globalnego;

Potwierdzając fundamentalną rolę Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, zwanej dalej „NATO”, w zapewnianiu międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa;

Biorąc pod uwagę postanowienia Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.;

Uwzględniając postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r., zwanej dalej „Umową NATO SOFA”;

Uznając rolę Wspólnej Polityki Bezpieczeństwa i Obrony Unii Europejskiej w międzynarodowym zarządzaniu kryzysowym;

Odnosząc się do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, które stanowią zasadnicze podstawy prawne Wspólnej Polityki Bezpieczeństwa i Obrony;

Uzgodniły, co następuje:

### ARTYKUŁ 1

#### Cel i zakres niniejszej Umowy

1. Niniejsza Umowa określa ogólne postanowienia dotyczące współpracy w dziedzinie obronności między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca między Umawiającymi się Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie realizowana zgodnie z ich kompetencjami, wewnętrznym prawem, powszechnie uznanymi zasadami prawa międzynarodowego oraz międzynarodowymi zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej i Węgier.
3. W sprawach, które nie zostały uregulowane w niniejszej Umowie, stosuje się postanowienia Umowy NATO SOFA.

## **ARTYKUŁ 2**

### **Nadzór nad wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy**

Organami odpowiedzialnymi za nadzór nad wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy są: Minister Obrony Narodowej i minister właściwy do spraw gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Minister Obrony i minister właściwy do spraw gospodarki w imieniu Węgier.

## **ARTYKUŁ 3**

### **Definicje**

Dla celów niniejszej Umowy wyrażenie:

- 1) „personel wojskowy” – oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Sił Obronnych Węgier;
- 2) „personel cywilny” – oznacza pracowników Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Sił Obronnych Węgier oraz ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej lub Węgier.

## **ARTYKUŁ 4**

### **Obszary współpracy**

Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie obejmować następujące obszary:

- 1) planowanie obronne;
- 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznych społeczeństwach, łącznie z wykonywaniem postanowień międzynarodowych traktatów w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
- 3) misje pokojowe i humanitarne oraz inne operacje organizacji międzynarodowych dotyczące wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
- 4) organizację sił zbrojnych, łącznie ze strukturą jednostek wojskowych i polityką zarządzania personelem;
- 5) wsparcie logistyczne na potrzeby sił zbrojnych;
- 6) szkolnictwo wojskowe;
- 7) szkolenie wojskowe;
- 8) ćwiczenia wojskowe, łącznie z wykorzystaniem poligonów wojskowych na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Węgier;
- 9) wojskowe służby poszukiwawczo-ratownicze;
- 10) nauki i badania w dziedzinie obronności;
- 11) wojskową geografię, kartografię, geodezję, metrologię i meteorologię;
- 12) inicjatywy w dziedzinie uzbrojenia i sprzętu wojskowego, łącznie z dostawami nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na rzecz Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej lub Sił Obronnych Węgier, jak również badaniami i rozwojem, modernizacją, eksploatacją i remontami uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- 13) przemysły obronne Rzeczypospolitej Polskiej i Węgier;
- 14) wojskowe systemy i technologie informatyczne i łącznościowe;
- 15) ochronę środowiska w związku z zanieczyszczeniami spowodowanymi działaniami jednostek wojskowych;
- 16) medycynę wojskową;
- 17) prawo i ekonomię w dziedzinie obronności;
- 18) historię i muzea wojskowe, łącznie z wymianą eksponatów muzealnych;

- 19) przedsięwzięcia kulturalne, sportowe i turystyczne personelu wojskowego i cywilnego, łącznie z wymianą wczasową;
- 20) zarządzanie i modernizację infrastruktury wojskowej, łącznie ze wspólną infrastrukturą NATO.

## **ARTYKUŁ 5**

### **Formy współpracy**

1. Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie realizowana w formach:
  - 1) oficjalnych wizyt i spotkań organów, o których mowa w artykule 2, lub ich przedstawicieli;
  - 2) wymiany doświadczeń na szczeblu eksperckim;
  - 3) konsultacji polityczno-wojskowych, konferencji i seminariów;
  - 4) studiów i staży w instytucjach szkolnictwa wojskowego i wojskowych instytucjach badawczo-rozwojowych, łącznie z wymianą wykładowców i stażystów;
  - 5) doradztwa fachowego i technicznego w badaniach i rozwoju, modernizacji, eksploatacji i remontach uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
  - 6) udziału jednostek wojskowych, oficerów sztabowych i obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
  - 7) wymiany informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
  - 8) organizacji i udziału w przedsięwzięciach kulturalnych, sportowych i turystycznych.
2. Współpraca między Umawiającymi się Stronami może być także realizowana w formach innych niż te, o których mowa w ustępie 1, stosownie do uzgodnień.

## **ARTYKUŁ 6**

### **Roczne plany współpracy**

1. Właściwi i upoważnieni przedstawiciele ministrów właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Węgier mogą sporządzać, negocjować i podpisywać roczne plany współpracy.
2. Uzgodnione i podpisane roczne plany współpracy mogą być pisemnie zmieniane w dowolnym czasie, za wzajemną zgodą przedstawicieli, o których mowa w ustępie 1.

## **ARTYKUŁ 7**

### **Zagadnienia finansowe**

1. Umawiające się Strony będą w pełni pokrywać swoje własne wydatki związane ze współpracą, chyba że postanowią inaczej.
2. Wzór podziału kosztów oficjalnych wizyt i spotkań będzie uzgadniany z wyprzedzeniem przez właściwych i upoważnionych przedstawicieli ministrów właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Węgier.
3. Ustalenia finansowe dotyczące poszczególnych obszarów współpracy, o których mowa w artykule 4, będą określane, w razie potrzeby, w odrębnych umowach.

## **ARTYKUŁ 8**

### **Ochrona wymienianych informacji niejawnych**

Postanowienia odrębnej umowy, która zostanie zawarta między Umawiającymi się Stronami, a także właściwe przepisy NATO i Unii Europejskiej, będą miały zastosowanie wobec ochrony informacji niejawnych wymienianych dla celów niniejszej Umowy.

### **ARTYKUŁ 9**

#### **Rozstrzygnięcie sporów**

Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie w drodze wzajemnych konsultacji.

### **ARTYKUŁ 10**

#### **Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydzieści dni po otrzymaniu drugiej z dwóch notyfikacji, w których Umawiające się Strony wzajemnie powiadomią się o wypełnieniu wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku Umowa wygaśnie sto osiemdziesiąt dni od daty otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie, za pisemną zgodą Umawiających się Stron. W takim przypadku ustęp 1 stosuje się odpowiednio.

Sporządzono w Warszawie dnia 24 października 2013 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, węgierskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek różnicy w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



Tomasz Siemoniak

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
WĘGIER**



Csaba Hende

**MEGÁLLAPODÁS**  
**A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**  
**ÉS**  
**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**  
**KÖZÖTT**  
**A VÉDELEM TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Lengyel Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya, a továbbiakban együttesen a Szerződő Felek és külön-külön a Szerződő Fél;  
Tekintettel a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti, Krakkóban, 1991. október 6-án a baráti és jószomszédsági együttműködésről aláírt Szerződésre;  
Elismerve, hogy a védelmi együttműködés a biztonság létfontosságú eleme, amely a globális biztonsági rendszer erősítése szempontjából különös jelentőséggel bír;  
Elismerve az Észak-atlanti Szerződés Szervezetének, a továbbiakban a "NATO" alapvető szerepét a nemzetközi béke és biztonság szavatolásában;  
Tekintettel az 1949 április 4-én Washingtonban aláírt Észak-atlanti Szerződés rendelkezéseire;  
Figyelembe véve az Észak-atlanti Szerződés tagállamai között fegyveres erőik jogállásáról 1951. június 19-én Londonban létrejött Megállapodást, a továbbiakban „NATO SOFA Megállapodás”;  
Elismerve az Európai Unió Közös Biztonság- és Védelempolitikájának nemzetközi válságkezelésben betöltött szerepét;  
Tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és az Európai Unió működéséről szóló szerződésre, mely az EU Közös Biztonság- és Védelempolitikájának elsődleges jogi alapját képezi;

Az alábbiakban állapodnak meg:

**1. CIKK**  
**A megállapodás célja és keretei**

1. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közötti védelmi együttműködésnek az egyenlő jogok, a partnerség és kölcsönös előnyök elvén alapuló általános szabályait rögzíti.
2. A Szerződők Felek között jelen Megállapodás keretében az együttműködés megvalósítására hatásköreikkel, nemzeti jogukkal, a nemzetközi jog általánosan elismert elveivel, valamint a Lengyel Köztársaság és Magyarország nemzetközi kötelezettségvállalásaival összhangban kerül sor.
3. Jelen Megállapodás által nem szabályozott kérdésekre a NATO SOFA Megállapodás rendelkezéseit kell alkalmazni.

## **2. CIKK**

### **A Megállapodás végrehajtásának felügyelete**

A jelen Megállapodás végrehajtásának felügyeletéért felelős szervek a következők: a Lengyel Köztársaság részéről a nemzetvédelmi miniszter és a gazdasági ügyekért felelős miniszter, Magyarország részéről a honvédelmi miniszter és a gazdasági ügyekért felelős miniszter.

## **3. CIKK**

### **Értelmező rendelkezések**

A jelen Megállapodás alkalmazásában az alábbi fogalmak a következőket jelentik:

- 1) „Katonai állomány” a Lengyel Köztársaság vagy Magyarország fegyveres erőinek tagjai;
- 2) „Polgári állomány” a Lengyel Köztársaság vagy Magyarország fegyveres erőinek és védelmi ügyekért felelős minisztériumainak polgári alkalmazottjai.

## **4. CIKK**

### **Az együttműködés területei**

A Szerződő Felek közötti együttműködés az alábbi területekre terjed ki:

- 1) védelmi tervezés;
- 2) a fegyveres erők működése a demokratikus társadalmakban, beleértve a védelmi, biztonság és fegyverzetellenőrzés területén létrejött nemzetközi szerződések alkalmazását is;
- 3) békefenntartás és humanitárius segítségnyújtás és a nemzetközi szervezetek egyéb béketámogatáshoz és a terrorizmus elleni harchoz kapcsolódó műveletei;
- 4) a fegyveres erők szervezete, beleértve a katonai alakulatok struktúráját és a humán erőforrás gazdálkodás szabályozóit is;
- 5) a fegyveres erők igényeinek biztosítását szolgáló logisztikai támogatás;
- 6) katonai képzés;
- 7) katonai kiképzés;
- 8) katonai gyakorlatok, beleértve a Lengyel Köztársaság és Magyarország területén található katonai gyakorlóterek igénybevételét is;
- 9) harci kutatás és mentés (CSAR);
- 10) tudományos és kutatási együttműködés a védelem területén;
- 11) katonaföldrajz, térképészet, geodézia, mérésügy és meteorológia;
- 12) a Lengyel Köztársaság és Magyarország fegyveres erőinek korszerű fegyverzetrel és hadfelszereléssel való ellátását is magukban foglaló fegyverzeti és hadfelszerelési kezdeményezések, valamint együttműködés a fegyverzeti és hadfelszerelési kutatásban és fejlesztésben, korszerűsítésben, karbantartásban és javításban;
- 13) a Lengyel Köztársaság és Magyarország védelmi ipari szereplőinek együttműködése;
- 14) katonai informatikai és híradó rendszerek és technológiák;
- 15) a katonai szervezetek tevékenysége eredményeképpen kialakult környezetszennyezéssel kapcsolatos környezetvédelmi tevékenység;
- 16) katonai egészségügy;
- 17) jogi szabályozás és gazdálkodás a védelem területén;
- 18) hadtörténelmi és múzeumi együttműködés, beleértve a kiállítási tárgyak cseréjét is;
- 19) a katonai és polgári állomány kulturális, sport és turisztikai tevékenységei, beleértve a csereüldést is;
- 20) a katonai infrastruktúra kezelése és korszerűsítése, beleértve a közös NATO infrastruktúrát is.

## **5. CIKK**

### **Az együttműködés formái**

1. A Szerződő Felek közötti együttműködés az alábbi formák révén valósul meg:
  - 1) a 2. cikkben felsorolt szervek vagy azok képviselőinek hivatalos látogatásai és találkozói;
  - 2) szakértői szintű tapasztalatcserék;
  - 3) politikai-katonai konzultációk, konferenciák és szemináriumok;
  - 4) tanulmányok folytatása és gyakorlati felkészítés katonai oktatási és katonai kutatási és fejlesztési intézményekben, beleértve az oktatók és hallgatók cseréjét is;
  - 5) szakértői és műszaki tanácsadás a fegyverzeti és hadfelszerelési kutatásban és fejlesztésben, korszerűsítésben, karbantartásban és javításban;
  - 6) katonai alakulatok, törzstisztek és megfigyelők részvétele katonai gyakorlatokon;
  - 7) információk, dokumentációk és kiképzési anyagok cseréje;
  - 8) kulturális, sport és turisztikai tevékenységek szervezése és a részvétel azokban.
2. Megállapodás esetén a Szerződő Felek közötti együttműködés megvalósulhat az 1. bekezdésben felsoroltakon kívüli formák révén is.

## **6. CIKK**

### **Éves együttműködési tervek**

1. A Lengyel Köztársaság és Magyarország védelmi ügyekért felelős minisztereinek illetékes és felhatalmazott képviselői előkészíthetik, megvitathatják és aláírhatják az éves együttműködési terveket.
2. A jóváhagyott és aláírt éves együttműködési tervek bármikor kiegészíthetők írásban az 1. bekezdésben felsorolt képviselők kölcsönös hozzájárulásával.

## **7. CIKK**

### **Pénzügyi rendelkezések**

1. A Szerződő Felek eltérő rendelkezés hiányában teljes mértékben maguk fedezik az együttműködéssel kapcsolatos kiadásait.
2. A hivatalos látogatások és találkozók költségmegosztási szabályairól a Lengyel Köztársaság és Magyarország védelmi ügyekért felelős minisztereinek illetékes és felhatalmazott képviselői előzetesen állapodnak meg.
3. Az együttműködésnek a 4. cikkben felsorolt meghatározott formáival kapcsolatos pénzügyi rendelkezéseket szükség esetén külön megállapodásokban kell szabályozni.

## **8. CIKK**

### **A kicserélt minősített információk védelme**

A jelen Megállapodás kapcsán kicserélt minősített információk védelmére a Szerződő Felek között létrejött külön Megállapodás rendelkezéseit és a vonatkozó NATO és EU előírásokat kell alkalmazni.

## **9. CIKK**

### **A viták rendezése**

A Szerződő Felek jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitáikat kölcsönös konzultációk útján rendezik.

**10. CIKK**  
**Záró rendelkezések**

1. Jelen Megállapodás a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi nemzeti jogi követelmény Szerződő Felek általi teljesítéséről szóló két értesítés közül a második kézhezvételét követő harmincadik (30.) napon lép hatályba.
2. Jelen Megállapodás határozatlan időre jön létre.
3. Jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél írásban felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő száznyolcvan (180) nap múlva hatályát veszti.
4. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek írásos hozzájárulásával bármikor módosítható. Ilyen esetekben az (1) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

Kelt: Varsó, 24. 10. 2013, két eredeti példányban, valamennyi lengyel, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

**A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG**  
**KORMÁNYA NEVÉBEN**



Tomasz Siemoniak

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**  
**NEVÉBEN**



Csaba Hende

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF HUNGARY**  
**CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Hungary, hereinafter collectively referred to as "the Contracting Parties" and individually as "a Contracting Party";  
Considering the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Hungary on the friendly and good-neighbourly co-operation signed on the 6<sup>th</sup> of October, 1991 in Cracow;  
Recognizing cooperation in the field of defence to be a vital element of security having particular significance in improving the global security system;  
Acknowledging the fundamental role of the North Atlantic Treaty Organisation, hereinafter referred to as "the NATO", in ensuring international peace and security;  
Taking into consideration the provisions of the North Atlantic Treaty signed in Washington on the 4<sup>th</sup> of April, 1949;  
Noting the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces signed in London on the 19<sup>th</sup> of June, 1951, hereinafter referred to as "the NATO SOFA Agreement";  
Recognizing the role of Common Security and Defence Policy of the European Union in international crisis management;  
Having regard to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union, which serve as the primary legal basis of the Common Security and Defence Policy;

Have agreed on the following:

**ARTICLE 1**  
**Objective and Scope of this Agreement**

1. This Agreement outlines general provisions concerning cooperation in the field of defence between the Contracting Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefits.
2. The cooperation between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with their competences, national laws, generally recognised principles of international law, as well as international commitments of the Republic of Poland and Hungary.
3. In cases not regulated by this Agreement, provisions of the NATO SOFA Agreement shall be applied.

## **ARTICLE 2**

### **Supervision of application of this Agreement**

The organs responsible for supervision of application of this Agreement are: the Minister of National Defence and the minister competent for economy matters on behalf of the Republic of Poland, and the Minister of Defence and the minister competent for economy matters on behalf of Hungary.

## **ARTICLE 3**

### **Definitions**

For the purpose of this Agreement, the expression:

- 1) "Military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland or the Defence Forces of Hungary;
- 2) "Civilian personnel" means civilian employees of the Armed Forces of the Republic of Poland or the Defence Forces of Hungary and ministries competent for defence matters of the Republic of Poland or Hungary.

## **ARTICLE 4**

### **Areas of Cooperation**

The cooperation between the Contracting Parties shall include the following areas:

- 1) defence planning;
- 2) functioning of armed forces in democratic societies, including application of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
- 3) peacekeeping and humanitarian relief missions and other operations of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
- 4) organization of the armed forces, including military units structure and personnel management policy;
- 5) logistic support for the needs of the armed forces;
- 6) military education;
- 7) military training;
- 8) military exercises, including the use of military training areas on the territories of the Republic of Poland and Hungary;
- 9) Combat Search and Rescue (CSAR) services;
- 10) science and research in the field of defence;
- 11) military geography, cartography, geodesy, metrology and meteorology;
- 12) initiatives in the field of armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the Armed Forces of the Republic of Poland or the Defence Forces of Hungary, as well as research and development, modernisation, maintenance and overhaul of armament and military equipment;
- 13) defence industries of the Republic of Poland and Hungary;
- 14) military information and communication systems and technologies;
- 15) environment protection in relation to pollution resulting from the activities of military units;
- 16) military medicine;
- 17) law and economics in the field of defence;
- 18) military history and museums, including exchange of exhibits;

- 19) cultural, sport and tourist activities of the military and civilian personnel, including exchange of vacationers;
- 20) management and modernization of military infrastructure, including common NATO infrastructure.

#### **ARTICLE 5 Forms of Cooperation**

1. The cooperation between the Contracting Parties shall be carried out in the following forms:
  - 1) official visits and meetings of the organs mentioned in article 2 or their representatives;
  - 2) exchange of experience on expert level;
  - 3) political-military consultations, conferences and seminars;
  - 4) studies and practical trainings in military educational institutions and military research and development institutions, including exchange of lecturers and trainees;
  - 5) expert and technical advisory in research and development, modernisation, maintenance and overhaul of armament and military equipment;
  - 6) participation of military units, staff officers and observers in military exercises;
  - 7) exchange of information, documentation and training materials;
  - 8) organisation of and participation in cultural, sports and tourist activities.
2. The cooperation between the Contracting Parties may be also carried out in other forms than those mentioned in paragraph 1, as agreed.

#### **ARTICLE 6 Annual Cooperation Plans**

1. The competent and authorised representatives of the ministers competent for defence matters of the Republic of Poland and Hungary may prepare, negotiate and sign annual cooperation plans.
2. The agreed and signed annual cooperation plans may be amended in writing at any time by mutual consent of the representatives mentioned in paragraph 1.

#### **ARTICLE 7 Financial issues**

1. The Contracting Parties shall fully cover their own expenditures related to the cooperation, unless otherwise agreed.
2. The cost-sharing formulas for official visits and meetings shall be agreed in advance by competent and authorised representatives of the ministers competent for defence matters of the Republic of Poland and Hungary.
3. Financial arrangements related to specific areas of cooperation mentioned in article 4 shall be defined in separate agreements, if needed.

#### **ARTICLE 8 Protection of exchanged classified information**

The provisions of a separate agreement, which shall be concluded by the Contracting Parties, and also the respective NATO and European Union regulations, shall apply to protection of classified information exchanged for the purposes of this Agreement.

**ARTICLE 9**  
**Resolution of Disputes**

Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by mutual consultations.

**ARTICLE 10**  
**Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the second of the two notifications by which the Contracting Parties inform each other on the completion of their national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. This Agreement may be terminated by each Contracting Party by written notification. In such case, the Agreement expires one hundred and eighty (180) days after the receipt of the termination notification.
4. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Contracting Parties. In such case, the paragraph 1 shall be applied adequately.

Done in Warsaw on 24 October 2013 in two originals, each in the Polish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in their interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



Tomasz Siemoniak

**FOR THE GOVERNMENT  
OF HUNGARY**



Csaba Hende